

Index of Subjects

- ‘Abdallāh ibn al-Faḍl 10, 16, 59
‘Abdallāh ibn Salām 24, 48–49
Abdīshō‘ 43, 133
‘Abd Īshō‘ ibn Bahriz 48
‘Abd al-Malik 26
Abraham Ibn Ezra 5
Abū ‘Alī ‘Isā ibn Ishāq ibn Zur‘a 31
Abū al-Dhayyāl 24
Abū al-Faraj Hārūn 85
Abū Faraj ibn al-Ṭayyib 10, 33, 63–64
Abū al-Ḥasan 38, 88, 138
Abū Hurayra 40–41
Abū Kathīr Yaḥyā ibn Zakariyā 74, 80
Abū al-Majd ibn Abī Manṣūr 10–11, 69–70
Abu Sa‘īd 10, 87, 138
Abū Qays ibn Rifā‘a 24
‘Adī ibn Zayd al-‘Ibādī 43
Accurensis, Vittorio Scialac 120–123, 130
Adoniah 5
Aḥmad Fāris al-Shidyāq 110
Aḥmad ibn ‘Abd Allāh ibn Salām 48, 133
Aḥmed I 119
al-‘Alam 16, 59, 70
de Alcalà, Pedro 13
‘Alī ibn Rabban 91–97, 134
‘Ammār al-Baṣṭī 33
Apocalypse of Samuel of Qalamun 35
Apology of al-Kindī 33
Apology of Patriarch Timothy I 50
Arabic translations of
 Acts of the Apostles 12, 27n20, 27n24, 59
 Catholic and Pauline Epistles 12, 14,
 27n20, 27n24, 53, 59, 62–63, 71, 72
 Daniel 17, 141–142
 Ecclesiastes 61–62
 Ecclesiasticus 17, 51, 61–62, 64
 Ezra 60
 Gospels 7–8, 17, 27, 27n23, 44, 53, 54, 70,
 71, 72
 Judges 17
 Job 17, 51, 52, 64
 Lamentations 51
 Nehemiah 60
 Prophets 16, 59, 64, 70
 Proverbs 52, 61–62
 Psalms 8–9, 14, 16, 17, 51, 55–58, 59, 70–71
 Pseudepigrapha 51
 Ruth 17, 60
 Song of Songs 51, 61–62
 Wisdom 61–62
Arabic
 In Syriac letters (see Karshūnī)
 In Greek letters 52, 55–58
al-As‘ad Abū al-Faraj Hibatallāh ibn
 al-‘Assāl 7–8
Azubi, Salomon 116

Banū Qaynuqā‘ 24, 40
Banū Naḍīr 24
Banū Qurayḡa 24
Bar Hebraeus 31
Barbatus, Josephus 117
Basil the Great 10
Baumstark, Anton 41–42
al-Biqā‘ī 11
Bishr ibn al-Sirrī 59
de Brèves, François Savary 118–128

Casaubon, Isaac 117
Castell, Edmund 128
Christian Palestinian Aramaic 30, 55
Christman, Jacob 13
Clenardus, Nicolaus 13

Daniel al-Qūmisī 73–74, 84
David ben Boaz 10, 86
David al-Fāsī 200
Diatesseron 63–64
Dirham ibn Zayd 24
Dionysius bar Ṣalībī 31
Dionysius of Tell-Mahre 44
Dunash ben Labrat 5
van Dyck, Cornelius 110

Ecchellensis, Abraham 127
Eliano, Giovanni Battista 112–113, 130
Elias bar Shināyā 33, 199
Erpenius, Thomas 14, 117–118, 129–130

- Finḥāṣ al-Yahūdī 24
 Fourmont, Etienne 14

 Gabriel ibn Turayk 11 32n48, 35
 George, the Bishop of the Arabs 23
 Ghassānids 23, 42
 Giustiniani, Agostino 12, 14, 110–111
 Graeco-Arabic translation movement 3
 de Gregori, Gregorio 110
 Gregory XIII 14, 111, 114
 Gregory XV 129

 Ḥabīb ibn Khidma Abū Rā'īṭa 31
 Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī 70–71
 al-Ḥārith ibn Sinān 10, 60–62, 72, 134, 135, 141
 Ḥayōy al-Balkhī 4
 Henri IV 119
 Hesronita, Joannes 13, 123–125
 Hexapla 6
 Ḥimyarite Kingdom 24
 Ḥasan al-Baṣrī 46
 Ḥasan bar Bahlūl 33, 187n53, 199
 Hubert, Étienne 117
 Ḥunayn ibn Ishāq 33, 47

 Ibn Ḥazm 106–108, 134
 Ibn Hishām 90, 104–105
 Ibn Ishāq (see Ibn Hishām)
 Ibn al-Layth 96
 Ibn al-Nadīm 47–50, 64, 133
 Ibn Qutayba 11, 46, 51, 95–96, 98–102, 133, 134, 153–154
 Imru' al-Qays 24
 Isaac ibn Velasquez 71
 Īshō' bar 'Alī 33, 187n53, 199
 Ishō'dad of Merv 6
 islamicization 25, 134–135
 Israel of Kashkar 33
 Issachar ben Shushan 5

 Jacob ben Josef Ṭāwūs 116
 Jacob of Edessa 6
 Jacob of Serugh 23
 al-Jāḥiẓ 46, 51, 90, 133
 John Chrysostom 10
 John Sedra 44–45, 134
 John of Seville 45–46

 Jonah Ibn Janāḥ 5, 185
 Joseph ibn Nūḥ 84
 Joseph al-Rizzī 119
 Judah ben Quraysh 5, 73, 137
 Judah Ibn Bal'am 5
 Junius the Elder, Franciscus 12

 Ka'b al-Aḥbār 49, 133
 Karshūnī 52
 Kirstenius, Petrus 13

 Lakhmids 23, 42

 Maimonides 111
 Mālik ibn Dinār 46, 90, 133
 Manuzio, Aldo 110
 al-Maqdisī 96
 Mar Aḥūdemmeḥ 23
 Mark V 119
 Mark ibn al-Qunbar 69
 Marqūs al-Tarjumān 92–93
 Masoretic Text 6, 52, 110, 126, 142
 al-Mas'ūdī 47, 60
 Mawḥūb ibn Manṣūr ibn Mufarrij 34
 de' Medici, Ferdinando 114
 Medici Gospels 13, 114–115, 126
 Meletius Karma 130
 Michael the Great 31, 44
 Michael al-Rizzī 112–113
 Michael Synkellos 29
 Middle Arabic 18–19
 Mordechai Hai Diyyan 6
 Moses bar Kepha 31
 Moses Ibn Ezra 71
 Moses Qimḥī 111
 Mubashshir ha-Levi 4
 Musculus, Wolfgang 14
 al-Mutawakkil 91–92, 97

 Najrān 23
 Natronai Gaon 37
 Nonnus of Nisibis 31

 Obicini, Tommaso 129–130
 Origen (see Hexapla)

 de Peiresc, Nicolas Fabri 116
 Pethion 48, 64

- Polyglot Bible 5, 110–111, 115–117, 118–129
 Postel, Guillaume 13, 14
- Al-Qirqisānī 73
- Al-Rabīʿ ibn Abī al-Ḥuqayq 24
 Raggio, Thomas 112–113
 Raimondi, Giovanni Battista 114, 120, 124,
 126, 129, 224, 230, 269
 Raphael al-Ṭukhī 132
 Rashi 116
- Saadiah Gaon 4–5, 9, 37, 48, 62, 68–70, 74,
 88–89, 116, 122, 128, 137, 185, 196, 219–220
 Ṣadaqa ibn Munajjā al-Mutaṭabbib 10
 Saʿīd ibn al-Biṭrīq 28, 30
 Ṣāliḥ ibn Saʿīd 150–151
 Salmon ben Yerūḥīm 85, 137, 200
 Samaritan Pentateuch 11, 125
 al-Samawʿal ibn ʿĀdiyā 24
 Samuel ha-Nagid 106
 Sarkīs al-Rizzī 130–131
 Septuagint 6, 11, 47, 55–58, 126, 153
 Severus ibn al-Muqaffaʿ 34
 Shams al-Riʿāsa Abū al-Barakāt 44, 62, 133
 Shaʿs ibn Qays 24
 Shuʿba ibn Gharīd 24
 Shurayḥ ibn ʿImrān 24
 Sionita, Gabriel 13, 120–128
 Smith, Eli 110
 Solomon, Bishop of Sinai 142, 148–149
 Soncino, Eliezer 115–116
 Soncino, Gershom 110–111, 115–116
- Spey, Ruthger 13
 Syro-Hexapla 6, 60, 135
- Ṭabiah Ghazāl ibn Dartha 38, 87
 Takrīt 31, 32
 Targum 37–38, 73, 79, 106, 116, 125, 126, 137
 Textual criticism
 Text critical apparatus 7–9
 Value of Arabic versions 3–4, 18–19
 Thābit ibn Qurra 31
 Theodore Abū Qurra 28
 Timothy I 43, 48
- Umaya ibn Abī al-Ṣalt 40, 43, 50
 ʿUmayr ibn Saʿd al-Anṣārī 44, 50, 134
- Violet fragment 27n20, 55–58
- Wahb ibn Munabbih 49, 50, 98, 133
 Wakefield, Robert 12
 al-Walid I 26
 Walton, Brian 128
- Yaḥyā ibn ʿAdī 31
 Yaḥyā ibn Jarīr 31
 Yaḥyā ibn Saʿīd 149
 Yefet ben ʿElī 10, 85, 137
 Yeshuʿah ben Judah 10, 86, 137
 Yūsuf Dhū Nuwās 24
 Yūsuf ibn Salāmaʿs 38–39
- Zayd ibn Thābit 40